Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł powiedział oby życzyłem sobie kolwiek Bogu i w małym i w wielkim nie jedynie ciebie ale i wszystkim słuchających mnie dzisiaj stać się takimi jak i ja jestem poza więzami tymi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Paweł: Chciałbym, by Bóg sprawił, aby – zaraz czy później – nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy mnie dziś słuchają, stali się tacy, jak ja jestem,\* oprócz tych więzów.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Paweł: "Modliłbym się (do) Boga. (by) i w małym, i w wielkim\* nie jedynie ty, ale i wszyscy słuchający mię dzisiaj stać się takimi\*\*, jakim i ja jestem, z wyjątkiem więzów tych". [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Paweł powiedział oby- życzyłem sobie kolwiek Bogu i w małym i w wielkim nie jedynie ciebie ale i wszystkim słuchających mnie dzisiaj stać się takimi jak i ja jestem poza więzami tymi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Paweł: Dałby Bóg, aby zaraz lub później nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy mnie dziś słuchają, stali się tacy jak ja, pomijając te więzy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Paweł powiedział: Dałby Bóg, abyś i niemal, i całkowicie nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy mnie dziś słuchają, stali się takimi, jakim ja jestem, z wyjątkiem tych więzów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Paweł rzekł: Życzyłbym od Boga, aby i w mału, i w wielu, nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy mię dziś słuchają, stali się takimi, jakim i ja jest, oprócz tych związek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Paweł rzekł: Żądam od Boga, aby i w male, i w wielu, nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy słuchają dziś, takimi się zstali, jakim ja też jest, okrom tych oków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Paweł: Dałby Bóg, aby prędzej lub później nie tylko ty, ale też wszyscy, którzy mnie dzisiaj słuchają, stali się takimi, jakim ja jestem, z wyjątkiem tych więzów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Paweł na to: Dziękowałbym Bogu, gdyby, niedługo czy długo, nie tylko ty ale i wszyscy, którzy mnie dziś słuchają, stali się takimi, jakim ja jestem, pominąwszy te więzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paweł natomiast powiedział: Chciałbym uprosić u Boga, aby prędzej lub później nie tylko ty, ale też wszyscy, którzy mnie dzisiaj słuchają, stali się takimi, jakim ja jestem, z wyjątkiem tych więzów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Paweł powiedział: „Oby kiedyś Bóg sprawił, żebyś nie tylko ty, ale wszyscy, którzy mnie dzisiaj słuchają, stali się do mnie podobni, z wyjątkiem tych kajdan”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Paweł: „Życzyłbym sobie u Boga, aby już zaraz czy po dłuższym czasie nie tylko ty, lecz wszyscy moi dzisiejsi słuchacze stali się takimi jak ja. Lecz jednak bez tych kajdan”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Paweł: - Dziękowałbym Bogu, gdybyś ty i wszyscy, którzy mnie dziś słuchają, zaraz lub później stali się takimi chrześcijanami jak ja, tylko bez tych kajdan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼDziękowałbym Bogu - powiedział na to Paweł - gdyby w krótkim lub dłuższym czasie nie tylko ty, ale wszyscy, którzy mnie dziś słuchają, stali się takimi, jak ja jestem, pominąwszy te więzyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Павло: Чи трохи, чи багато, благав я Бога, щоб не тільки ти, а й усі, що сьогодні мене чують, стали такими, як я, за винятком цих кайданів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Paweł powiedział: Prosiłbym Boga, aby z małych i wielkich, którzy mnie dzisiaj słuchają, nie tylko ty, ale i wszyscy stali się takimi, jaki ja jestem; za wyjątkiem tych więzów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul odparł: "Czy miałoby to potrwać czas krótki, czy długi, Bóg wie, że chciałbym, abyś nie tylko ty, ale i wszyscy, którzy mnie słuchają, stali się tacy jak ja, z wyjątkiem tych kajdan!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Paweł powiedział: ”Oby Bóg sprawił, żeby czy to wkrótce, czy po dłuższym czasie – nie tylko ty, lecz i wszyscy, którzy mnie dzisiaj słyszą, stali się takimi, jak i ja jestem, z wyjątkiem tych więzów”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Byłbym wdzięczny Bogu—odpowiedział Paweł—gdybyś zarówno ty, jak i wszyscy słuchający mnie tu, prędzej czy później mogli stać się takimi jak ja, oczywiście z wyjątkiem tych kajdan. |

1. 1) <x>530 7:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "i w małym, i w wielkim" - sens: w krótkim i długim czasie; lub: łatwo i trudno. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "wszyscy słuchający (...) stać się takimi" - składniej: "by wszyscy słuchający mię dzisiaj stali się takimi". [↑](#footnote-ref-4)